

696



НАРОДНИЙ ДЕПУТАТ УКРАЇНИ

01008 м. Київ вул. Грушевського, 5

тел: (044) 255-43-52 e-mail: Kaplin.Serhii@rada.gov.ua, kaplinsergii@gmail.com

№ 101/10194 від «14» березня 2019 р.

11/10-696 (52 816)
15.03.2019

Голові Верховної Ради України
ПАРУБІЮ А.В.

ДЕПУТАТСЬКИЙ ЗАПИТ

*Щодо надання інформації про автентичність
перекладу Угоди між Урядом України і Урядом
Литовської Республіки про міжнародні перевезення
пасажирів і вантажів автомобільним транспортом*

Шановний Андрію Володимировичу!

07 липня 1993 року було підписано *Угоду між Урядом України і Урядом Литовської Республіки про міжнародні перевезення пасажирів і вантажів автомобільним транспортом* (далі за текстом – Угода, посилання в мережі Інтернет - https://zakon.rada.gov.ua/laws/show/440_003). Вказана Угода набула чинності 07 липня 1993 року.

В частині 2 Статті 25 Угоди зазначено: «2. Ця Угода укладена на 10 років і зберігає свою дію до закінчення 90 днів з дня, коли одна з Договірних Сторін повідомить іншу Договірну Сторону про своє бажання припинити її дію».

Станом на дату звернення з цим депутатським зверненням статус Угоди за вказаним посиланням - чинна.

В абзаці другому частини 2 Статті 25 Угоди зазначено, що Угоду вчинено литовською і російськими мовами, причому всі тексти мають однакову чинність. У випадку виникнення розбіжностей в тлумаченні тексту цієї Угоди за основу береться текст, складений російською мовою.

Додатково звертаю Вашу увагу на якість перекладу українського тексту Угоди, який міститься за вказаним посиланням в мережі Інтернет - https://zakon.rada.gov.ua/laws/show/440_003). Так, в тексті Угоди містяться граматичні помилки:

«Дата пдписання: 07.07.1993

Дата набуття чинносты: 07.07.1993».

Враховуючи зазначене, керуючись положеннями ст. 15 Закону України «Про статус народного депутата України»:

- 1) Чи продовжено дію Угоди після 07.07.2003.
- 2) Яким документом підтверджується якість та автентичність перекладу Угоди з литовської мови на російську.
- 3) Яким документом підтверджується якість та автентичність перекладу Угоди з російської мови на українську.

Додатково прошу надати такі документи:

- 1) Належним чином завірену копію з оригіналу Угоди литовською мовою, з якої здійснювався переклад на російську мову.
- 2) Належним чином завірену копію з оригіналу Угоди російською мовою, з якої здійснювався переклад на українську мову.

З повагою

**Народний депутат України
Перший заступник Голови Комітету ВРУ
з питань соціальної політики, зайнятості
та пенсійного забезпечення**



**С.М. Каплін
(посв. 342)**